

## LES AUTEURS

**MAVRODIN, Irina** – auteur d'une œuvre prodigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésies sont : *Poeme/Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte/Froids lipides mots* (1971), *Copac înflorit/Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie/La Goutte de pluie* (1987), *Vocile/Les Voix* (1988), *Capcana/Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur/Le Centre d'or* (2003), *Uimire/Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu/L'Espace continu* (1972), *Romanul poetic/Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor/ Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică/Poïétique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere/ Stehdhal – écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie/La Main qui écrit* (1994), *Uimire și poesis/Etonnement et poësis* (1999), *Operă și monotonie/Ceuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere/De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc/Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l'intégrale d'*A la recherche du temps perdu* de Proust, mais aussi d'Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d'Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d'autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu'en 1985 à l'Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu'à l'Ecole Normale Supérieure de Paris). A présent, elle est professeur à l'Université de Craiova. Membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l'Union des Ecrivains, Prix de l'Académie Roumaine). Directrice de la collection « Lettres Roumaines » chez Actes Sud (1990 – 2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique/poétique*, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d'autres publications. Chevaliers des Arts et des Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*. (irinamavrodin13@yahoo.com)

**VOLKOVITCH, Michel** – est écrivain (parmi ses essais et volumes de prose, on rappelle *Le bout du monde à Neuilly-Plaisance* (1994), *Transports solitaires* (1998), *Verbier herbier verbal* (2000) et *Coups de langue* (2007), professeur de traduction au C.E.T.L. de Bruxelles et à l'Université Paris VII (Institut d'anglais Charles V) et traducteur. Pour son activité prodigieuse de traducteur, il a reçu de nombreux prix : le prix Nelly-Sachs en 1996, le prix de l'Association des traducteurs littéraires de Grèce en 1999 (pour les traductions

parues dans les *Cahiers grecs*), le prix Laure-Bataillon pour sa traduction du *Miel des anges* de Vanghèlis Hadzyiannidis (2004) le prix Amédée-Pichot 2004, comme récompense de la même traduction, le *Prix européen de littérature* pour ses traductions de l'œuvre de Kiki Dimoula (2010). Membre du comité honorifique d'*Atelier de traduction* depuis sa fondation. (michel.volkovitch@wanadoo.fr)

**STEICIUC, Elena-Brândușa** – est professeur titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava où elle est HDR et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza », Iași, membre du C.I.E.F. (2006), de l'AIEQ (2005), de l'ALMI (Association Littéraire Maghrébine Internationale, 2005), et de CEACS (Central European Association for Canadian Studies, 2004). Elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1997 : *Patrick Modiano - une lecture multiple*. Parmi les volumes publiés dernièrement, rappelons : *Literatura de expresie franceza din Maghreb. O introducere*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Pour introduire à la littérature québécoise*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Horizons et identités francophones*, Presses Universitaires de Suceava, 2006, avec une préface de Irina Mavrodin ; *La Francophonie au féminin*, Editions Universitas XXI, Iași, avec une préface de Liliane Ramarosoia ; *Fragments francophones*, Éditions Junimea, Iași, 2010, avec une préface de Michel Beniamino. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche. (selenabrandusa@yahoo.com)

**DELISLE, Jean** – est professeur à la retraite de l'Université d'Ottawa où il a dirigé l'École de Traduction et d'Interprétation ; il a publié plusieurs ouvrages d'histoire de la traduction dont *Traducteurs dans l'histoire*, *Portraits de traducteurs* et *Portraits de traductrices* (Les Presses de l'Université d'Ottawa/Artois Presses Université, 1999, 2002) ; il est également l'auteur des volumes concernant la pédagogie et la didactique de la traduction : *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (1998), *Terminologie de la traduction/Translation Terminology/Terminologia de la traducció/ Terminologie der Übersetzung* (coord. Avec Hannekore Lee-Jahnke et Monique C. Cormier - 1999), *La Traduction raisonnée* (2003), *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth, Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, École de Traducteurs et d'Interprètes, coll. « Sources-Cibles »/Ottawa, Les Presses de l'université d'Ottawa, coll. « Regards sur la traduction ». (delisle@uOttawa.ca)

**TIRON, Constantin** – a soutenu en mars 2010 la thèse de doctorat sur *Traduction et retraduction de l'œuvre de Flaubert*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Il est membre dans l'équipe de travail au SNEE pour l'élaboration des sujets pour l'examen de baccalauréat au français, co-auteur du livre *Bacalaureat 2007. Limba franceză. Ghid de rezolvare a subiectelor*, Humanitas Educațional, 2007. (tironconstantin@yahoo.fr)

**REGATTIN, Fabio** – a obtenu un doctorat en traductologie avec une thèse sur la traduction vers l'italien du théâtre de Boris Vian. Il s'intéresse à la traduction des jeux de mots et à la traduction pour le théâtre, ainsi qu'aux aspects culturels de cette activité. Il travaille comme traducteur *free lance* pour l'édition et pour le théâtre. (f.regattin@gmail.com)

**HETRIUC, Cristina** – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur la *Le problème de la composante mumticulturelle : traduction, autotraduction et réécriture de l'œuvre de Panaït Istrati*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (stan\_m\_c@yahoo.com)

**MUNTEANU, Petronela** – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *Le problème des marques culturelles et des référents culturels dans la traduction et l'adaptation de l'œuvre de Victor Hugo*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (munteanupetronela@yahoo.com)

**LINGURARU, Daniela** – est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava. Elle dispense des cours de linguistique et de traduction littéraires. Elle prépare un doctorat en traductologie. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*. (danilingurarur@hotmail.com)

**MITITIUC, Loredana** – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction de l'œuvre de Tahar Ben Jelloun* sous la direction de Muguraș Constantinescu. (sveica76@yahoo.com)

**GRECU, Veronica** – Docteur en études médiévales du CESCUM de l'Université de Poitiers, elle enseigne la littérature, l'histoire de la langue française et la traduction littéraire à l'Université « Vasile Alecsandri » de Bacau. Membre du centre de recherches INTERSTUD et du comité de la revue *Interstudia*, ses travaux portent sur l'adaptation courtoise de l'ancien français en moyen anglais, ainsi que sur les motifs littéraires du déguisement et de la métamorphose. Elle a publié un volume portant sur la traduction des romans courtois au XIV<sup>e</sup> siècle *Transparence et ambiguïté de la « semblance »*. *Interpréter et traduire les figures du déguisement au Moyen Age* (Demiurg, Iasi, 2006). Elle a également traduit l'ouvrage rédigé par Jean-Louis Carra en 1777 - *Istoria Moldovei și a Țării Românești* (Institutul European, Iasi, 2009). (grecu.veronica@gmail.com)

**SENOUCI BEREKSI, Zyneb** - est enseignante au département de Traduction à l'Université Abou Bakr Belkaid, Tlemcen. Doctorante en Traduction à l'Université d'Oran-Es-senia (Algérie) 2009/2010. Diplômée d'un magistère (mention bien) par l'Ecole Doctorale de Traduction à Oran : « Traduire la

répétition dans le discours politique », Juin 2009. Licenciée en Traduction par l'université Abou Bakr Belkaid -Tlemcen, juin 2006. Attestation « Virtual International Studies » : Université Abou Bekr Belkaid (Tlemcen)/East Carolina University, Novembre 2005. Domaines d'intérêt: Analyse du discours- Traductologie-Dialectologie-Culture populaire algérienne. (sebezy@hotmail.fr).

**BEREHOLSCH, Dana-Mihaela** – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction en tant que série ouverte : le cas de Balzac*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (danabereholschi@yahoo.fr)

**TARĂU, Alina** - est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction et la retraduction de l'œuvre de Balzac en fonction du contexte culturel*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (alinatarau\_bz@yahoo.com)

**DIMA, Oana** – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, le domaine – Philologie et elle fait partie du groupe cible du programme POSDRU, „Doctoral Burses at USV”, financé du Fonds Social Européen, „Investește în oameni!”. Elle prépare une thèse de doctorat qui s'intitule : *Traduction et retraduction de l'œuvre de Guy de Maupassant dans l'espace roumain* sous la sous la direction de Muguraș Constantinescu. Jusqu'à présent, elle a publié les articles suivants : *Étude comparative sur la traduction de l'œuvre Les Chardons du Baragan* dans la revue *Panaîț Istrati – sous le signe de la relecture* (Suceava, 2008) ; *Les premières traductions de Maupassant en Roumanie* dans *Actes des Journées de la Francophonie* (Iași, 2009) et *Garabet Ibrăileanu – portrait d'un traducteur* dans *Language and Literature. European Landmarks of Identity/Limba și literatură. Repere identitare în context european* (Pitești, 2009). (oana.cristina.dima@gmail.com)

**MĂCIUCĂ, Gina** – est maître de conférences (anglais et allemand) à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava où elle enseigne depuis 1991. Ses principaux livres sont: *C. Morariu - Cursul vietii mele. Memorii* (Hurmuzachi, 1998), *English Verb Complementation* (Ed. Universitatii Suceava, 2000), *Glimpses of the English Verb Group* (Ed. Universitatii Suceava, 2000), *Glimpses of the English Syntax* (Ed. Universitatii Suceava, 200), *Aspecte contrastive de semantica, stilistica si sintaxa a verbelor in limba engleza, germana si romana* (Ed.Universitatii Suceava, 2002), *Valori semantice si stilistice in limbile romana, engleza si germana. Consonante si disonante* ( Ed. Universitas XXI, Iasi 2005). (ginamaciuca@litere.usv.ro)

**MARCU, Emanoil** – est traducteur vers le français, membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie, il est collaborateur aux revues *Convorbiri literare*,

*Dacia literară, Revista 22*. Il a reçu en 204 le Prix de l'Union des Ecrivains, association de Iassy pour la traduction du roman *Platforma* de Michel Houellebecq. Il a traduit du roumain vers le français des poètes roumains (Mihai Eminescu, George Bacovia, Ștefan Augustin Doinaș, Mihai Ursachi, Nichita Danilov) et du français vers le roumain (Emil Cioran, Joris-Karl Huysmans, François Furet, Georges Bataille, Nicolas Bouvier, Marguerite Yourcenar, Marguerite Duras, Pascal Quignard, Michel Houellebecq, Andrei Makine etc.). (marcuemanoil@yahoo.fr)

**DRAHTA, Cristina** – travaille comme maître - assistante au Département de français de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle donne des séminaires de littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle et des travaux dirigés. Après avoir préparé un travail de maîtrise et un DEA en traductologie, elle a soutenu sa thèse de doctorat sur l'œuvre d'Andrei Makine. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*. (cdrahta@yahoo.fr)

**PENTELEICIUC, Anne Marie** - est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur la traduction des œuvres de Daudet, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (adriane\_penteleiciuc@yahoo.com)

**CAPVERDE, Camelia** – est maître-assistante à la Faculté des Lettres de l'Université de Suceava, membre du Centre de Recherche Inter Litteras et du Comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*. Elle est responsable des séminaires de littérature française du XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Ses domaines d'intérêt sont surtout la critique littéraire, la poétique, la pratique et la théorie de la traduction. Elle prépare une thèse de doctorat sur l'œuvre littéraire de Gaston Bachelard. (cameliabih@yahoo.com).

**CRUDU, Mihai-I.** – est diplômé en Lettres (français et allemand) de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où il suit actuellement les cours du master Théorie et Pratique de la Traduction (allemand), préparant un DEA sur le calque linguistique en français et allemand. Simultanément, il enseigne l'allemand dans un lycée de la même ville. Il a publié beaucoup de comptes-rendus et d'articles dans des journaux locaux et des revues de spécialité, parmi lesquels on mentionne : *Interferențe culturale în opera lui Thomas Mann și Marcel Proust, IQ – căderea în viitor, La dialectique tolérance-intolérance chez John Locke, Voltaire et Gotthold Ephraim Lessing, Das Thema als Metapher des Denkens* etc. (mihai\_crd@yahoo.com)